



REFLEXIONS SPIRITUELLES POUR LE CONSEIL
SPIRITUAL REFLECTIONS FOR THE COUNCIL
RIFLESSIONI SPIRITUALI PER IL CONSIGLIO
REFLECTII SPIRITUALE PENTRU CONSILIU
REFLEXIONES ESPIRITUALES PARA EL CONCILIO
SPIRITUELLE REFLEXIONEN FÜR DEN KONZIL
2023



- ***Archevêque Vincent Dollmann***

17 novembre - Sainte Elisabeth de Hongrie 13^{ème} siècle

En ce jour de la fête de sainte Elisabeth de Hongrie, l'évangile de la messe fait retentir l'invitation du Christ : « Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux » (Lc 6,36). Avec Jésus, la miséricorde ne peut plus être regardée comme une faiblesse ou une maladie de l'âme tel que l'enseignaient les philosophes. Elle est l'attribut essentiel de Dieu. Dans l'encyclique sur la charité, le Pape Benoît XVI n'hésite pas à écrire : « Dieu aime tellement l'homme que, en se faisant homme lui-même, il le suit jusqu'à la mort et il réconcilie de cette manière justice et amour » (Deus Caritas est, n.10).

C'est là un aspect important de la mission d'enseignant et d'éducateur : être témoin de la miséricorde divine en conjuguant ensemble amour et justice. Il s'agit concrètement d'aimer en vérité chaque étudiant, mais aussi chaque collègue. Lier justice et amour, comme l'enseigne Jésus, c'est cultiver l'exigence de la vérité dans un profond respect des personnes. Prendre ainsi le chemin de la miséricorde à la suite du Christ, n'est ni de la tiédeur, ni du relativisme, mais une attitude morale et spirituelle exigeante.

Nous pouvons nous appuyer sur l'exemple et le soutien des saints et nous tourner particulièrement aujourd'hui vers sainte Elisabeth. Comme reine, avant de vivre une vie recluse, elle visitait régulièrement les malades et transformait parfois même le château en hôpital, pendant les guerres.

Un jour portant du pain aux pauvres, elle rencontra son mari qui lui demanda ce qu'elle cachait dans son tablier. Elle commença par lui mentir parlant de roses. Mais prise de remords, elle lui avoua que c'étaient en réalité des pains et ouvra son tablier. Mais, point de pain, uniquement un bouquet de roses magnifiques ! Chaque bonne action de sainte Elisabeth était comme une fleur offerte.

Que le Seigneur soutienne chaque enseignant, chacun d'entre nous, pour vivre de son amour miséricordieux qui sait articuler justice et amour, défense de la vérité et respect de la dignité de chaque personne, petit ou grand.

November 17 - Saint Elizabeth of Hungary 13th century

On this day of the feast of Saint Elizabeth of Hungary, the Gospel of the Mass reminds Christ's invitation: "Be merciful as your Father is merciful" (Lk 6:36). With Jesus, mercy can no longer be seen as a weakness or an illness of the soul as the philosophers taught. It is the essential attribute of God. In the encyclical on

charity, Pope Benedict XVI does not hesitate to write: “God loves man so much that, by becoming man himself, he follows him until death and in this way he reconciles justice and love” (Deus Caritas est, n.10).

This is an important aspect of the mission of a teacher and educator: to be a witness to divine mercy by combining love and justice. It is concretely about loving each student, but also each colleague in truth. Linking justice and love, as Jesus teaches, means cultivating the demand for truth with deep respect for people.

Thus taking the path of mercy following Christ is neither lukewarm nor relativism, but a demanding moral and spiritual attitude. We can rely on the example of the saints, particularly today this of saint Elizabeth. As queen, before living a reclusive life, she regularly visited the sick and sometimes even transformed the castle into a hospital during wars. One day carrying bread to the poor, she meets her husband who asks her what she is hiding in her apron. She starts by lying to him by saying that they are roses. But overcome with remorse, she admits to him that it's bread and opens her apron. But, no bread, only a bouquet of magnificent roses! Each good deed of Saint Elizabeth was like a flower offered.

May the Lord help each teacher, each of us, to articulate justice and love, defense of the truth and respect for the dignity of each person.

17 novembre - Santa Elisabetta d'Ungheria 13 secolo

In questo giorno della festa di santa Elisabetta d'Ungheria, nel Vangelo della Messa risuona l'invito di Cristo: «Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro» (Lc 6,36). Con Gesù la misericordia non può più essere vista come una debolezza o una malattia dell'anima come insegnavano i filosofi. È l'attributo essenziale di Dio. Nell'enciclica sulla carità, Papa Benedetto XVI non esita a scrivere: «Dio ama tanto l'uomo che, facendosi egli stesso uomo, lo segue fino alla morte e in questo modo concilia giustizia e amore» (Deus Caritas est, n. 10). Questo è un aspetto importante della missione di un insegnante ed educatore: essere testimone della misericordia divina coniugando amore e giustizia. Si tratta concretamente di amare in verità ogni studente, ma anche ogni collega. Coniugare giustizia e amore, come insegna Gesù, significa coltivare l'esigenza della verità con profondo rispetto per le persone.

Intraprendere quindi il cammino della misericordia alla sequela di Cristo non è né tiepidezza né relativismo, ma un atteggiamento morale e spirituale esigente. Possiamo contare sull'esempio e sul sostegno dei santi, particolarmente oggi di

santa Elisabetta. Come regina, prima di vivere una vita reclusa, visitava regolarmente i malati e talvolta trasformava addirittura il castello in un ospedale durante le guerre. Un giorno, portando il pane ai poveri, incontra il marito che le chiede cosa nasconde nel grembiule. Lei inizia mentendogli dicendo che sono rose. Ma sopraffatta dal rimorso, gli ammette che sono pagnotte di pane e apre il grembiule. Ma niente pane, solo un mazzo di magnifiche rose. Ogni buona azione di santa Elisabetta era come un fiore offerto.

Il Signore sostenga ogni maestro, ciascuno di noi, a vivere del suo amore misericordioso che sa articolare giustizia e amore, difesa della verità e rispetto della dignità di ogni persona, piccola o grande.

17. November – Heilige Elisabeth von Ungarn 13. Jahrhundert

An diesem Tag des Festes der Heiligen Elisabeth von Ungarn erklingt im Evangelium der Messe die Einladung Christi: „Seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist“ (Lk 6,36). Bei Jesus kann Barmherzigkeit nicht länger als Schwäche oder Krankheit der Seele angesehen werden, wie die Philosophen lehrten. Es ist das wesentliche Attribut Gottes. In der Enzyklika über die Nächstenliebe zögert Papst Benedikt „Gott liebt den Menschen so sehr, dass er, indem er selbst Mensch wird, ihm bis zum Tod folgt und auf diese Weise Gerechtigkeit und Liebe in Einklang bringt“ (Deus Caritas est, Nr. 10).

Dies ist ein wichtiger Aspekt der Mission eines Lehrers und Erziehers: durch die Kombination von Liebe und Gerechtigkeit ein Zeuge der göttlichen Barmherzigkeit zu sein. Es geht konkret darum, jeden Schüler, aber auch jeden Kollegen in Wahrheit zu lieben. Gerechtigkeit und Liebe zu verbinden, wie Jesus lehrt, bedeutet, die Forderung nach Wahrheit mit tiefem Respekt vor den Menschen zu pflegen. Daher ist es weder lauwarm noch Relativismus, den Weg der Barmherzigkeit in der Nachfolge Christi zu beschreiten, sondern eine anspruchsvolle moralische und spirituelle Haltung. Wir können uns auf das Beispiel und die Unterstützung der Heiligen verlassen, insbesondere heute der heilige Elisabeth. Bevor sie als Königin ein zurückgezogenes Leben führte, besuchte die Heilige Elisabeth regelmäßig die Kranken und verwandelte das Schloss während Kriegen manchmal sogar in ein Krankenhaus. Als sie eines Tages Brot zu den Armen trägt, trifft sie ihren Mann, der sie fragt, was sie in ihrer Schürze verstecke. Sie beginnt damit, ihn anzulügen, indem sie sagt, dass es sich

um Rosen handelt. Doch von Reue überwältigt, gesteht sie ihm, dass es sich um Brote handelt und öffnet ihre Schürze. Aber kein Brot, nur ein Strauß prächtiger Rosen. Jede gute Tat der heiligen Elisabeth war wie eine angebotene Blume. Möge der Herr jeden Lehrer, jeden von uns dabei unterstützen, aus seiner barmherzigen Liebe zu leben, die es versteht, Gerechtigkeit und Liebe, die Verteidigung der Wahrheit und den Respekt vor der Würde jedes Menschen, ob klein oder groß, zum Ausdruck zu bringen.

18 novembre - Dédicace des basiliques Saint-Pierre et Saint-Paul

L'anniversaire de la consécration des deux basiliques Saint-Pierre et Saint-Paul nous invite à renouveler notre participation à la mission de l'Eglise qui a pour fondation les apôtres. Comme baptisés, nous sommes disciples du Christ et membres de son Eglise. Toutes nos activités trouvent leur origine et leur dynamisme dans la mission d'annonce de l'Evangile et de service du prochain que Jésus a confiée à son Eglise.

Nous pourrions facilement opposer les deux figures Pierre et Paul : Pierre était pêcheur du lac de Galilée et Paul était un érudit formé à l'université de Tarse ; leurs tempéraments les ont menés jusqu'à des discussions vives sur les conditions d'accès des païens dans l'Eglise. Mais, comme l'affirmait le Pape saint Léon au 5^e siècle : « De leurs mérites et de leurs vertus... nous ne devons rien penser qui les oppose, rien qui les divise, parce que l'élection en a fait des pairs, la difficulté des semblables et la fin des égaux » (in natali apostol. 69, 6-7).

Une même mission les unit, celle d'apôtres, c'est-à-dire annoncer l'évangile et fonder des communautés chrétiennes. Pierre et Paul nous rappellent l'exigence d'articuler la mission d'annonce du Christ au monde et celle de la prière et de la charité en Eglise. « Le Christ et l'Eglise c'est tout un ». Cette fameuse réplique de sainte Jeanne d'Arc à ses juges, est un repère sûr pour ceux qui portent le souci de l'Eglise et de sa mission dans le monde actuel. Se référant à la sainte, le Pape François avait écrit : « On ne peut pas séparer le Christ de l'Eglise. La grâce du Baptême nous donne la joie de suivre le Christ dans et avec l'Eglise. » (*tweet* août 2013).

Nous pouvons en ce jour demander aux apôtres Pierre et Paul de mieux vivre notre responsabilité d'éducateurs en lien avec la mission de l'Eglise. Elle a reçu la

mission du Seigneur de transmettre son Evangile et de l'expérimenter par la prière et la vie fraternelle.

November 18 – Consecration day of the basilicas of Saint Peter and Saint Paul

The anniversary of the consecration of the two basilicas of Saint Peter and Saint Paul invites us to renew our participation in the mission of the Church which has the apostles as its foundation.

As baptized, we are disciples of Christ and members of his Church. All our activities find their origin and dynamism in the mission of announcing the Gospel and serving our neighbors. We could easily contrast the two figures Peter and Paul: Peter was a fisherman from Lake Galilee and Paul was a scholar trained at the University of Tarsus; their temperaments led them to lively discussions on the conditions of access of pagans in the Church. But, as Pope Saint Leo affirmed in the 5th century: "Of their merits and their virtues... we must think nothing that opposes them, nothing that divides them, because election has made them peers, the difficulty, similar, and the end, equals" (in natali apostol. 69, 6-7).

The same mission unites them, that of apostles, announcing the gospel and founding Christian communities. Peter and Paul remind us of the need to articulate the mission of announcing Christ to the world and that of prayer and charity in the Church.

"Christ and the Church are one." This famous reply from Saint Joan of Arc to her judges, is a sure reference for those who care about the Church and its mission in today's world. Referring to saint Joan, Pope Francis wrote: "We cannot separate Christ from the Church. The grace of Baptism gives us the joy of following Christ in and with the Church. » (tweet August 2013).

Today we can ask the apostles Peter and Paul to better live our responsibility as educators in connection with the mission of the Church. She received the mission from the Lord to transmit his Gospel and to experience it through prayer and fraternal life.

18 novembre – Dedicazione delle Basiliche di San Pietro e San Paolo

L'anniversario della consacrazione delle due Basiliche di San Pietro e di San Paolo ci invita a rinnovare la nostra partecipazione alla missione della Chiesa la quale fondamento sono gli apostoli. Come battezzati, siamo discepoli di Cristo e membri della sua Chiesa. Tutte le nostre attività trovano la loro origine e dinamismo nella missione di annuncio del Vangelo e di servizio al prossimo che Gesù ha affidato alla sua Chiesa.

Potremmo facilmente contrapporre le due figure Pietro e Paolo: Pietro era un pescatore del lago di Galilea e Paolo era uno studioso formatosi all'Università di Tarso; i loro temperamenti li portavano a discussioni animate sulle condizioni di accesso dei pagani nella Chiesa. Ma, come affermava Papa San Leone nel V secolo: «Dei loro meriti e delle loro virtù... non bisogna pensare nulla che li contrasti, nulla che li divida, perché l'elezione li ha resi pari, la difficoltà, simile e la fine, uguali» (in natali apostol. 69, 6-7).

Li unisce la stessa missione, quella di apostoli, cioè, annunciare il Vangelo e fondare comunità cristiane. Pietro e Paolo ci ricordano la necessità di articolare la missione dell'annuncio di Cristo al mondo e quella della preghiera e della carità nella Chiesa.

“Cristo e la Chiesa sono una cosa sola”. Questa famosa risposta di Santa Giovanna d'Arco ai suoi giudici è un riferimento sicuro per quanti hanno a cuore la Chiesa e la sua missione nel mondo di oggi. Riferendosi alla santa, Papa Francesco ha scritto: “Non possiamo separare Cristo dalla Chiesa. La grazia del Battesimo ci dona la gioia di seguire Cristo nella e con la Chiesa. » (tweet agosto 2013).

Oggi possiamo chiedere agli apostoli Pietro e Paolo di vivere meglio la nostra responsabilità di educatori in rapporto alla missione della Chiesa. Ha ricevuto dal Signore la missione di trasmettere il suo Vangelo e di sperimentarlo attraverso la preghiera e la vita fraterna.

18. November - Weihetag der Basiliken St. Peter und St. Paul

Der Jahrestag der Weihe der beiden Basiliken St. Peter und St. Paul lädt uns ein, unsere Teilnahme an der Sendung der Kirche zu erneuern, deren Grundlage die Apostel sind. Als Getaufte sind wir Jünger Christi und Mitglieder seiner Kirche. Alle unsere Aktivitäten haben ihren Ursprung und ihre Dynamik in der Mission, das Evangelium zu verkünden und unseren Nächsten zu dienen.

Wir könnten die beiden Figuren Petrus und Paulus leicht gegenüberstellen: Peter war ein Fischer vom See Galiläa und Paulus war ein an der Universität von Tarsus ausgebildeter Gelehrter; Ihr Temperament führte zu lebhaften Diskussionen über die Zugangsbedingungen von Heiden zur Kirche. Aber wie der heilige Papst Leo im 5. Jahrhundert bekräftigte: „Von ihren Verdiensten und ihren Tugenden ... dürfen wir nichts denken, was ihnen entgegensteht, nichts, was sie trennt, denn die Erwählung hat sie gleichaltrig gemacht, die Schwierigkeit, ähnlich und das Ende, gleich“ (in Natali Apostol. 69, 6-7).

Petrus und Paulus eint die gleiche Mission, die der Apostel, nämlich die Verkündigung des Evangeliums und die Gründung christlicher Gemeinschaften. Petrus und Paulus erinnern uns an die Notwendigkeit, die Mission der Verkündigung Christi in der Welt und die des Gebets und der Nächstenliebe in der Kirche zum Ausdruck zu bringen. „Christus und die Kirche sind eins.“

Diese berühmte Antwort der Heiligen Jeanne d'Arc an ihre Richter ist eine sichere Referenz für diejenigen, denen die Kirche und ihre Mission in der heutigen Welt am Herzen liegen. Papst Franziskus schrieb über die Heilige: „Wir können Christus nicht von der Kirche trennen. Die Gnade der Taufe schenkt uns die Freude, Christus in und mit der Kirche nachzufolgen.“ (Tweet August 2013).

Heute können wir die Apostel Petrus und Paulus bitten, unsere Verantwortung als Erzieher im Zusammenhang mit der Sendung der Kirche besser wahrzunehmen. Sie erhielt vom Herrn den Auftrag, sein Evangelium weiterzugeben und es durch Gebet und brüderliches Leben zu erfahren.